



**UNIMORE**  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI  
MODENA E REGGIO EMILIA

#### Dipartimento di Giurisprudenza

Via San Geminiano, 3 - 41121 - Modena - Italia  
tel. +39 059 2058181

[www.unimore.it](http://www.unimore.it)

[www.giurisprudenza.unimore.it/site/home.html](http://www.giurisprudenza.unimore.it/site/home.html)

Modena, 30/03/2021

Prot. n. 308

(Avviso al pubblico)

#### IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

VISTO il DPR 22 dicembre 1986 n. 917;

VISTA la legge 9 maggio 1989, n. 168;

VISTO il Decreto legislativo 30 marzo 2001 n.165, in particolare l'art. 7;

VISTO il vigente regolamento disciplinante la procedura selettiva pubblica per il conferimento di incarichi di collaborazione nell'ambito di Progetti di Ricerca;

VISTO che il Dipartimento deve sopperire ad esigenze particolari, temporanee e contingenti del Progetto «**Avanzamento delle attività perseguite dal Laboratorio Atelier Charles Péguy - Traduzione in italiano dei testi di Charles Péguy "Pour la rentrée", "Un essai de monopole (VI-4)", "Textes formant dossier (VI-9)"**»;

VISTO che il Dipartimento ritiene necessario avvalersi di una figura particolarmente esperta nell'ambito del suddetto Progetto;

VISTO che la procedura di interpello interna, emanata con atto del 25.03.2021, prot. n. 288, ha dato esito negativo;

VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del giorno 17.02.2021;

ACCERTATA la copertura finanziaria sul Bilancio del Dipartimento;

RITENUTO opportuno provvedere

E M A N A

*Art. Unico*

E' indetta una procedura selettiva pubblica, per curriculum vitae ed eventuale colloquio, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione occasionale inerente lo svolgimento di attività di particolare e specifica rilevanza all'interno del Progetto «Avanzamento delle attività perseguite dal Laboratorio Atelier Charles Péguy - Traduzione in italiano dei testi di Charles Péguy "Pour la rentrée", "Un essai de monopole (VI-4)", "Textes formant dossier (VI-9)"».

#### **Si tratta in particolare dei seguenti compiti:**

- q Il collaboratore dovrà provvedere alla traduzione in lingua italiana dei seguenti saggi redatti in lingua francese: Charles Péguy - "Pour la rentrée", "Un essai de monopole (VI-4)", "Textes formant dossier (VI-9)".

#### **E' richiesta la seguente professionalità da parte del collaboratore ai fini dello svolgimento dell'attività di cui sopra:**

- q perfetta conoscenza della lingua francese, attestata da già pregresse esperienze editoriali di traduzione dal francese all'italiano in riviste o volumi dotati di ISSN o ISBN; specifica esperienza nell'ambito della traduzione di opere di Charles Péguy.

### **Requisito richiesto per la partecipazione alla selezione:**

**- diploma di laurea v.o in lettere classiche, filosofia, lettere moderne, lingue e letterature straniere, ovvero laurea magistrale in Filologia, letterature e storia dell'antichità appartenente alla classe LM-15, Laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee ed americane appartenente alla classe LM-37; Laurea magistrale in Scienze filosofiche appartenente alla classe LM-78; eventualmente laurea triennale affine ai predetti ambiti, più Master o diploma di specializzazione universitaria;**

Per quanto riguarda i titoli accademici (diploma di laurea v.o., laurea specialistica o magistrale e laurea triennale) conseguiti presso Università estere, ai fini della partecipazione alla selezione, è necessario che gli stessi siano riconosciuti equipollenti ai titoli accademici suindicati.

In mancanza del titolo equipollente, ai soli fini della partecipazione alla selezione per il conferimento dell'incarico, il candidato potrà richiedere il riconoscimento di idoneità dei suindicati titoli accademici conseguito presso Università estere. La richiesta dovrà essere fatta nel corpo della domanda di ammissione alla procedura selettiva stessa.

***In tal caso, la domanda dovrà essere corredata dei documenti utili a consentire alla Commissione esaminatrice di pronunciarsi sulla richiesta di idoneità*** (ad esempio dichiarazione di valore in loco rilasciata dalle Ambasciate competenti).

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

1. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

**Ai sensi dell'art. 18 della legge 240/10 non possono essere conferiti contratti a qualsiasi titolo erogati dall'Ateneo a coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso con professore appartenente al Centro o alla struttura richiedente l'attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.**

**Sarà valutato ai fini della verifica dell'elevata professionalità il possesso dei seguenti requisiti:**

#### **Titoli valutabili**

- q diploma di laurea v.o in lettere classiche, filosofia, lettere moderne, lingue e letterature straniere, ovvero laurea magistrale in Filologia, letterature e storia dell'antichità appartenente alla classe LM-15, Laurea magistrale in Lingue e letterature moderne europee ed americane appartenente alla classe LM-37; Laurea magistrale in Scienze filosofiche appartenente alla classe LM-78; eventualmente laurea triennale affine ai predetti ambiti, più Master o diploma di specializzazione universitaria;
- q esperienza in attività del settore specifico.

#### **Selezione delle candidature**

La selezione avverrà, sulla base dei titoli e delle esperienze maturate dai candidati/e desumibili dai curricula presentati, a cura di una commissione appositamente nominata con atto del Direttore del Dipartimento.

La commissione esaminatrice formulerà un giudizio sintetico sui curricula dei candidati in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alla procedura selettiva.

Ai sensi dell'art. 10 del Regolamento disciplinante le procedure selettive in argomento, la Commissione - esaminati i curricula - potrà richiedere ulteriori approfondimenti, mediante colloquio.

L'eventuale colloquio sarà volto a verificare l'attinenza del percorso formativo e delle esperienze lavorative rispetto all'oggetto dell'incarico da conferire e ad accettare il possesso della particolare qualificazione professionale del candidato necessaria per l'espletamento dell'incarico da affidare.

La data e il luogo di svolgimento dell'eventuale colloquio saranno comunicati ai candidati aspiranti ritenuti idonei da parte della predetta commissione, esclusivamente mediante posta elettronica non meno di tre giorni prima della data prescelta per l'effettuazione dello stesso.

E' pertanto obbligatorio nel corpo della domanda indicare un indirizzo mail. Non verrà utilizzato altro mezzo di convocazione.

Nel caso di espletamento del colloquio verrà formulato un unico giudizio sintetico che terrà conto sia della valutazione dei curricula che dell'esito del colloquio.

In caso di parità di giudizio, al termine della valutazione dei curricula e dell'eventuale colloquio sarà preferito il candidato più giovane di età.

Il giudizio della Commissione è insindacabile nel merito.

### **Natura e durata dell'incarico**

L'incarico verrà conferito con contratto di prestazione d'opera occasionale o libero-professionale per un periodo di **30 giorni lavorativi**.

**Si precisa che le attività oggetto del contratto non rientrano fra i compiti istituzionali del personale dipendente dell'Università, lo svolgimento dell'incarico da parte del collaboratore prevede il rispetto delle seguenti condizioni:**

- assenza di vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto.

### **Compenso**

Il compenso lordo per il collaboratore, per il periodo suindicato, è fissato in euro **1.000,00** (mille/00).

### **Modalità e termini per la presentazione della domanda**

La domanda di ammissione alla procedura, redatta in carta semplice, utilizzando il modulo contenuto nell'allegato 1), sottoscritta e indirizzata al Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza, Via San Geminiano 3 - 41121 Modena, deve essere presentata direttamente all'ufficio protocollo o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento **riportante sull'esterno della busta la dicitura "DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA BANDO PROT. N. 308 DEL 30/03/2021"**, ovvero tramite PEC MAIL all'indirizzo [dipgiur@pec.unimore.it](mailto:dipgiur@pec.unimore.it) (att.ne dott. Marco Pettenuzzo), **entro e non oltre il 06/04/2021**.

**Non verranno presi in considerazione domande, documenti o titoli pervenuti dopo il suddetto termine.**

**In particolare non farà fede la data del timbro dell'ufficio postale accettante.**

**Le domande dovranno essere corredate da fotocopia di un documento d'identità in corso di validità.**

### **Documentazione da allegare**

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum formativo e professionale da cui si evinca il possesso dei requisiti richiesti e in particolare dovrà contenere dettagliate informazioni relative a:

- dati anagrafici
- breve descrizione del profilo professionale;
- titolo di studio con relativa dichiarazione circa gli esami sostenuti;
- esperienze lavorative attinenti all'incarico da ricoprire
- altri titoli valutabili ai fini del conferimento dell'incarico in oggetto.

Il curriculum dovrà essere presentato in forma di autocertificazione e dovrà pertanto contenere, prima della sottoscrizione dello stesso, a pena di mancata valutazione, la seguente dicitura: "Quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000".

Nel caso in cui il candidato ritenesse opportuno allegare copie dei titoli posseduti, dovrà compilare apposita dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà in cui se ne attesta la conformità all'originale (ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. n. 445/2000). Si riporta uno schema esemplificativo in allegato al presente bando (allegato n. 2).

Resta salvo quanto previsto dalla normativa vigente in materia di autocertificazione per i cittadini stranieri.

L'Amministrazione si riserva di controllare quanto dichiarato dai candidati.

**Alla domanda dovrà essere altresì allegata una dichiarazione sostitutiva di atto notorio ai sensi del DPR. 445/2000, art. 47 e della Legge n. 240/10, art. 18 (allegato n. 3)**

Con riferimento alle disposizioni di cui al Regolamento Ue 2016/679 e al D.lgs. n.196/2003, concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento e alla diffusione dei dati personali, il Dipartimento di Giurisprudenza - Via San Geminiano 3 - 41121 Modena, quale titolare dei dati inerenti alla presente procedura, informa che il trattamento dei dati contenuti nelle domande di partecipazione è finalizzato unicamente alla gestione dell'attività di selezione e che lo stesso avverrà con l'utilizzo di procedure informatiche ed archiviazione cartacea dei relativi atti.

Il Dipartimento precisa, inoltre, la natura obbligatoria del conferimento dei dati e la conseguenza della non ammissione alla selezione in caso di rifiuto di fornire gli stessi.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è il Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza - Prof. Carmelo Elio Tavilla (indirizzo: Via San Geminiano 3 - 41121 Modena, tel. 059/2058229).

**Organo competente all'affidamento dell'incarico**

Il Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza provvederà all'affidamento dell'incarico.

Il Dipartimento di Giurisprudenza si riserva, a suo insindacabile giudizio, di non procedere al conferimento di nessun incarico in riferimento all'oggetto del presente avviso.

Il Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza  
(Prof. Carmelo Elio Tavilla)  
-f.to Prof. Carmelo Elio Tavilla-



## UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

Allegato n. 1 al prot. n. 308 del 30/03/2021

### **DOMANDA - CURRICULUM VITAE** *(schema esemplificativo)*

AI DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
DI GIURISPRUDENZA dell'Università  
degli Studi di Modena e Reggio  
Emilia  
Via San Geminiano, 3  
41121 MODENA

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla procedura selettiva pubblica, per curriculum vitae ed eventuale colloquio, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione occasionale inerente lo svolgimento di attività di particolare e specifica rilevanza all'interno del Progetto «**Avanzamento delle attività perseguite dal Laboratorio Atelier Charles Péguy - Traduzione in italiano dei testi di Charles Péguy "Pour la rentrée", "Un essai de monopole (VI-4)", "Textes formant dossier (VI-9)"**» come da avviso affisso all'Albo del Dipartimento in data 30/03/2021.

**A tal fine, cosciente delle responsabilità anche penali in caso di dichiarazioni non veritiere dichiara:**

COGNOME	<input type="text"/>			
NOME	<input type="text"/>			
DATA DI NASCITA	<input type="text"/>			
LUOGO DI NASCITA	<input type="text"/>	PROV	<input type="text"/>	
RESIDENTE A	<input type="text"/>	PROV	<input type="text"/>	CAP <input type="text"/>
VIA	<input type="text"/>	N.	<input type="text"/>	
CODICE FISCALE	<input type="text"/>			
CITTADINANZA ITALIANA	<input type="text"/>	SI	NO	
CONDANNE PENALI (a)	<input type="text"/>	NO		
	<input type="text"/>	SI	Quali _____	

**Di essere in possesso del requisito richiesto per la partecipazione alla procedura selettiva ovvero:**

q \_\_\_\_\_

equipollente al seguente titolo di studio italiano (per il candidato in possesso di un titolo di studio rilasciato da Università straniere equipollente a quello richiesto: indicare di seguito il titolo equipollente):

q \_\_\_\_\_.

**Di essere in possesso del seguente titolo di studio per la partecipazione alla procedura selettiva per il quale si richiede il riconoscimento di idoneità (b) (per il candidato non in possesso di un titolo di studio rilasciato da Università straniere equipollente a quello richiesto: indicare di seguito il titolo di studio per il quale si richiede il riconoscimento dell'idoneità):**

q \_\_\_\_\_.

**Di essere in possesso di particolare qualificazione professionale comprovata da concrete esperienze di lavoro o dalle capacità professionali dimostrate e dai risultati conseguiti nello svolgimento delle precedenti attività lavorative svolte in relazione all'incarico da conferire.**

**Di essere consapevole che le attività oggetto del contratto non rientrano fra i compiti istituzionali del personale dipendente dell'Università, e che o svolgimento dell'incarico prevede il rispetto delle seguenti condizioni:**

- assenza di vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto

**Di allegare un curriculum vitae formativo e professionale datato e firmato ai fini della valutazione della qualificazione professionale richiesta dall'avviso.**

RECAPITO CUI INDIRIZZARE LE COMUNICAZIONI RELATIVE ALLA SELEZIONE:

VIA  N.

COMUNE  PROV.

CAP.

TELEFONO

**INDIRIZZO MAIL CUI INVIARE LA CONVOCAZIONE ALL'EVENTUALE COLLOQUIO**  
(l'indicazione dell'indirizzo mail è obbligatoria pena la mancata convocazione al colloquio nel caso in cui la modalità di convocazione al colloquio stesso, prevista nell'avviso, sia tramite mail).

q \_\_\_\_\_

Allega alla domanda: curriculum vitae,

\_\_\_\_\_

Il sottoscritto dichiara che quanto indicato nella presente domanda corrisponde al vero ai sensi dell'art.46 e 47 D.P.R. 445/2000 ed esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del D.lgs 196/03, per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data \_\_\_\_\_

Firma (c)

\_\_\_\_\_

- a) indicare la data del provvedimento e l'autorità giudiziaria che lo ha emesso (indicare anche se sia stata concessa amnistia, indulto, condono, perdono giudiziale, non menzione ecc...) ed i procedimenti penali pendenti.
- b) allegare tutti i documenti ritenuti utili ai fini della valutazione del titolo.
- c) la firma è obbligatoria, pena la nullità della domanda.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO NOTORIO E DI CERTIFICAZIONE AI SENSI DEGLI ARTICOLI 46 E 47 DEL D.P.R. 28.12.2000 N. 445.**

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_  
(cognome e nome)  
nato/a a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_

consapevole che, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, e consapevole che ove i suddetti reati siano commessi per ottenere la nomina a un pubblico ufficio, possono comportare, nei casi più gravi, l'interdizione dai pubblici uffici;

**DICHIARA**

- Che le fotocopie dei titoli allegate alla domanda, e di seguito elencati sono conformi all'originale (1):

1. \_\_\_\_\_  
—
2. \_\_\_\_\_  
—
3. \_\_\_\_\_  
—

Data, \_\_\_\_\_

Il dichiarante

(1) Si rammenta di allegare copia fotostatica di un valido documento di identità.

(2) L'autocertificazione, completa di tutti gli elementi utili per la valutazione, deve essere sottoscritta davanti al dipendente addetto a ricevere la documentazione, oppure, presentata o spedita già sottoscritta, in allegato alla domanda, unitamente alla copia fotostatica del documento d'identità del dichiarante medesimo.

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO NOTORIO AI SENSI DELL' ARTICOLO 47  
DEL D.P.R. 28.12.2000 N. 445.**

\_\_ Il/la sottoscritt \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(cognome e nome)  
nato/a a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

consapevole che le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, e consapevole che ove i suddetti reati siano commessi per ottenere la nomina a un pubblico ufficio, possono comportare, nei casi più gravi, l'interdizione dai pubblici uffici;

**DICHIARA**

**Di non avere alcun grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura richiedente l'attivazione del contratto, ovvero con il Rettore, Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.**

Data, \_\_\_\_\_

Il dichiarante

(1) Si rammenta di allegare copia fotostatica di un valido documento di identità.

(2) L'autocertificazione, completa di tutti gli elementi utili per la valutazione, deve essere sottoscritta davanti al dipendente addetto a ricevere la documentazione, oppure, presentata o spedita già sottoscritta, in allegato alla domanda, unitamente alla copia fotostatica del documento d'identità del dichiarante medesimo.